

ON OVERINTERPRETATION



论过度诠释

余宏 著

漓江出版社

论过度诠释

ON OVERINTERPRETATION



余宏 著

漓江出版社

桂林

图书在版编目(CIP)数据

论过度诠释/余宏 著. —桂林:漓江出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5407-6893-5

I. ①论… II. ①余… III. ①文学研究—西方国家 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 296999 号

组 稿:单 鹏

责任编辑:单 鹏

封面设计:居 居

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道 2306 号 邮政编码:253000)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:7 字数:130 千字

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

定价:39.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

目 录

引 言

一、关于过度诠释研究的综述以及存在的问题 / 1

二、本文研究的基本思路 / 7

第一章 过度诠释概念探析

第一节 文学研究中的诠释转向 / 11

第二节 过度诠释概念的产生与成因 / 22

第二章 过度诠释与作者

第一节 以作者为中心的文学诠释 / 36

一、作者经验论:比作者更好地理解作者 / 36

二、作者意图论:文学诠释的目的就是发现作者意图 / 40

第二节 对作者过度诠释的表现形式 / 43

一、作品意义服从作者传记 / 44

二、作者意图就是一切 / 50

第三节 对作者过度诠释的原因分析 / 55

一、天才观与实证主义精神的双重影响 / 55

二、一元论(意义观)与二元论(文本观)的矛盾 / 60

第三章 过度诠释与文本

第一节 以文本为中心的文学诠释 / 65

- 一、文学性的提出:俄国形式主义文论 / 66
- 二、以谬误说为起点:新批评的诠释之路 / 70
- 三、对作品语言结构的探究:结构主义的诠释之思 / 75

第二节 对文本过度诠释的表现形式 / 79

- 一、形式主义文论的技术倾向 / 79
- 二、形式主义文论对文学科学的过度提倡 / 85

第三节 对文本过度诠释的原因分析 / 90

- 一、在二元对立基础上对形式概念的简化 / 91
- 二、形式主义文论作为职业化的文学诠释 / 96

第四章 过度诠释与读者

第一节 以读者为中心的文学诠释 / 102

- 一、从读者出发:接受理论的兴起 / 102
- 二、意义在于读者:读者反应批评的文学意义观 / 109

第二节 读者过度诠释的表现形式 / 116

- 一、文学意义的情感论 / 117
- 二、文学的任意诠释 / 123

第三节 读者过度诠释的原因探析 / 130

- 一、文学诠释范式的转变 / 131
- 二、读者反应批评理论中的唯我论 / 138

第五章 过度诠释之后的文学诠释

第一节 过度诠释两种概念范式的影响 / 145

- 一、弗氏过度诠释的影响:没有超越绝对主义与相对主义 / 146
- 二、艾氏过度诠释的影响:诠释走向独白 / 152

第二节 文学诠释的走向 / 160

一、确认文学诠释的对象——文学 / 160

二、甄别诠释的两个向度:科学诠释与艺术诠释 / 168

三、体认文学诠释活动的限度 / 173

四、文学意义:自律与他律的统一体 / 191

结 语 / 200

参考文献 / 202

致 谢 / 214

引言

一、关于过度诠释研究的综述以及存在的问题

1990 年安贝托·艾柯 (Umberto Eco) 主持丹纳讲座 (Tanner Lectures), 并提交讲题: “诠释与过度诠释” (*Interpretation and Over-interpretation*)。通过与其他三位学者的交流对过度诠释这一概念进行了深入的探讨。斯特凡·柯里尼 (Stefan Collini) 认为: “艾柯选择诠释与过度诠释这个问题作为其演讲的主题, 旨在对目前有关意义的本质以及诠释之可能性与有限性这个不断深入的国际性大讨论以及与此相关的其他讨论中, 鲜明地表达自己的立场。艾柯是六七十年代对读者在意义生成过程中的作用最热心、最具影响力的倡导者之一。然而, 在其最近的著作中, 艾柯对当代批评思潮的某些极端的观念深表怀疑和忧虑, 尤其是受德里达激发、自称为‘解构主义者’的美国批评家们所采用的那一套批评方法——这种批评方法主要与保罗·德·曼、希利斯·米勒的著作有关——对他而言, 这种批评方法无异于给予读者无拘无束、天马行空地‘阅读’文本的权利。艾柯认为这是对‘无限衍义’这一观念拙劣而荒谬的挪用。正是为此, 他在讲题中, 试图探讨对诠释的范围进行

限定的方法,并希望借此能将某些诠释确认为过度诠释。”^①

艾柯虽然对过度诠释提出了自己的一些看法,但没有对它下一个明确的定义,相反他认为可以借用波普尔(Popper)的“证伪”原则来区分哪些诠释是“不好”的诠释。并且通过对“世俗的神圣文本”进行过度诠释的例子表明隐藏在过度诠释之后的是西方神秘主义传统。这种情况在对荷马文本的诠释中发生了,它也在基督教早期与经院时期对《圣经》的诠释以及犹太文化对自身经典的诠释中出现。特别是在某些文学作品的诠释中,神秘化的倾向越来越明显,如艾柯所提到的维吉尔、拉伯雷、莎士比亚。艾柯最重要的举证还是集中在对意大利诗人但丁的诠释研究上,他认为但丁研究与批评的主流忽视了诠释中的神秘主义倾向,但事实上有很多学者都试图在但丁的作品中发掘某些神秘的信息,如布里埃尔·罗塞蒂(Gabriele Rossetti)、欧仁·阿鲁(Eugène Aroux)、乔瓦尼·帕斯科利(Giovanni Pascoli)、勒内·格农(René Guenon)等等。显然在艾柯的理论构建中,他对于过度诠释的看法相当部分是负面的。为了在诠释中排除由过度诠释带来的这种负面影响,他认为首先必须接受这样一个观点即“文本独立表达出来的、与作者意图无关的东西”。只有接受了这一观点之后,“我们才可以进一步追问:根据文本的连贯性及其原初意义生成系统来判断,我们在文本中所发现的是否就是文本所要表达的东西;或者说,我们所发现的东西是否就是文本的接受者根据其自身的期待系统而发现的东西”^②。可以明确的是这里的文本不只是一个用以判断诠释合法性

① 斯特凡·柯里尼. 诠释与过度诠释[C], 王宇根译. 北京: 三联书店, 1997, p. 9.

② 同上, p. 67.

的工具,而是诠释在论证自己合法性的过程中逐渐建立起来的一个客体。

理查德·罗蒂(Richard Rorty)对艾柯的观点做出了一定的回应,但他所关注的焦点不是诠释与过度诠释,而是对文本的诠释(interpret)与对文本的使用(use)。他认为:“据我们实用主义者看来,任何人对任何物所做的任何事都是一种‘使用’。诠释某个事物、认识某个事物、深入某个事物的本质等,描述的都只不过是使用事物的不同方式。……他仍然固守着从文本自身出发这种所谓的‘内在研究’与将文本与某个文本之外的东西联系起来的所谓的‘外在研究’之间的区别。”^①艾柯在《读者意图:艺术现状》(*Intention Lectoris: The State of the Art*)一文中提及了诠释文本与使用文本的区别,诠释文本意味着“阅读文本是为了发现关于其本质的东西,并伴随着我们对它的反应”^②。认为使用文本意味着:“即使冒着误读的危险,也要从文本中获取一些由读者自己的使用方式所产生结果”^③,例如“我从《圣经》中撕下几页纸,卷成烟卷并放入烟丝”这样的行为。由此可以得知,艾柯在做出这种区分的同时否认了使用文本的有效性。这种激进的读者中心的诠释理论,用理查德·罗蒂自己的话来说,诠释者的作用仅仅是“将文本捶打成符合自己目的的形状”,这在艾柯的理论视域下是典型的过度诠释。

乔纳森·卡勒(Jonathan Culler)撰文《为过度诠释一辩》(*In-defence of overinterpretation*)来为过度诠释正名。他认为:“诠释只有

① 斯特凡·柯里尼. 诠释与过度诠释[C],王宇根译. 北京:三联书店,1997, p. 101.

② Umberto Eco. *The Limits of Interpretation*[M]. Bloomington: Indiana University Press. 1990, p. 57.

③ Ibid., p. 57.

走向极端才有趣,四平八稳、不温不火的诠释表达的只是一种共识;尽管这种诠释在某些情况下也自有价值,然而它却像白开水一样淡乎寡味。……如果它们非常极端的话,对我来说,它们就更有可能会揭示出那些温和而稳健的诠释所无法注意到或无法揭示出来的意义内涵。”^①他其实把对文本的诠释与知识的更新及价值联系在一起,认为过度诠释可以给人耳目一新的感觉,突破以往诠释,带给人们智力上与知识上的不同程度的创新。在文中还对艾柯所举的两个例子进行反驳,认为罗塞蒂的例子不足以证明他的诠释活动是过度诠释,反而认为他的诠释属于不足诠释(*under interpretation*),因为罗塞蒂没能对历史上实际存在的文本进行全面的考察,以便从中发现隐含着的罗塞克卢主义的思想;认为杰奥弗里·哈特曼(Geoffrey Hartman)对华兹华斯“昏睡蒙蔽了我的心”(A slumber did my spirit seal)所进行的诠释完全是纯文学的,通过运用换喻的方式,展现了他独特的、被人们称为文学感受性或感受力的东西。通过对这两例的回答,他认为艾柯称为过度诠释的活动对于一般的交际活动并无益处,但能促使我们去反思文化的运行机制,并引用韦内·布斯(Wayne Booth)所使用的理解(*understanding*)与过度理解(*overunderstanding*)这一对概念来说明他的观点,过度诠释对于文本非常重要,还常常极富有创造性。卡勒在文章的结束部分说:“如果对‘过度诠释’的恐惧竟导致我们去回避或压制文本运作和诠释中所出现的各种新情况的话,那将的确是非常悲哀的。对我而言,这种新情况、这种求新的精神在今天实在是

① 斯特凡·柯里尼. 诠释与过度诠释[C],王宇根译. 北京:三联书店,1997, p. 119.

太罕见了。”^①

以上三位对过度诠释的争论旨在揭示过度诠释的肯定与否定因素,对过度诠释概念的由来没有明确的交代,在研究中也缺乏对过度诠释历时的考察,这些问题都需要进一步的探讨。国内对过度诠释的研究随着《诠释与过度诠释》(1997年)一书的翻译渐渐成为学术界的一个热点,引起了中国学者的讨论。1998年南帆在《读书》上发表《阐释与历史语境》,首先对艾柯的阐释学作了介绍。从南帆开始,相继发表了66篇关于过度诠释的论文和研究文章。这些文章主要从以下角度对过度诠释进行研究:(1)诠释限度问题。如张旭春的《文史互证与诠释的限度》、阎爱华的《论文学阐释的限度》等;(2)艾柯的过度诠释。如周秀萍的《昂贝多·艾柯与“过度诠释”问题》、刘玉宇的《诠释的不确定性及其限度——论艾科的三元符号模式》等;(3)作品及理论研究中的过度诠释。国内研究相对集中在这个角度,成果比较丰厚。如马凌的《诠释、过度诠释与逻各斯——略论〈玫瑰之名〉的深层主题》、刘玉宇的《诠释的不确定性及其限度——论艾科的三元符号模式》、於可训的《对现当代文学研究中“过度诠释”现象的反思》、孙玉石的《谈谈鲁迅研究中的“过度阐释”问题——鲁迅研究当代性与科学性关系的思考》、张奎志的《文学批评中的“过度诠释”》等等。从“过度诠释”的概念的引进,到对“过度诠释”的研究大致从这三方面展开。其中有一本专著,在此必须提及,2009年由中国社会科学出版社出版的《对“过度诠释”的诠释》,作者何玉蔚从过度诠释概念的澄清、过

① 斯特凡·柯里尼. 诠释与过度诠释[C],王宇根译. 北京:三联书店,1997, p. 132.

度诠释的发生、过度诠释的体认三个方面对国内外过度诠释的研究做了一次学理上的梳理,得出结论,过度诠释即“无限衍义”,并总结出过度诠释的两种类型:文化误读与传统误读。她的研究可以说是开创性的,但在对过度诠释的研究中忽视了历时维度的考察,特别是过度诠释概念的由来,以及在具体的文学诠释理论中过度诠释的表现形式,只是从宏观的角度对过度诠释进行一种抽象化的归纳,然后用来指导研究具体的例证。笔者认为这种方法应该需要微观研究来补充,才能对过度诠释这个理论问题进行全面而透彻的探究。以上就是国内对过度诠释的研究现状,这些研究中依然存在着先前三位国外学者所忽视的方面。作为发起对过度诠释进行争论的艾柯来说,他对过度诠释的理解有其自身的语境性,是为了回应当下批评思潮中对读者权利的无限放大,而这种放大是以牺牲文学诠释的客观性为代价,这是他所不愿意看到的。如果把艾柯关于过度诠释的理解作为过度诠释研究的全部或是以艾柯的过度诠释作为过度诠释研究的出发点,必然会带来削足适履与过度抽象的问题。因此国内的过度诠释研究还需要进一步发展。

综合以上中西方学者对过度诠释的讨论,其存在的问题集中体现在以下三个方面:首先是概念理解的狭隘化,过度诠释并不是艾柯的发明和创造,并且在学术界也没有那位学者敢说自己发明了这个词。因此该词在用来回应当下批评思潮之前业已存在,并被使用在其他方面。单纯地以艾柯的过度诠释作为研究过度诠释的唯一对象,并不能体现过度诠释这个概念自身的复杂性;其次是概念的内在延续性被打破,过度诠释一词是典型的偏正结构,其所

指是诠释,过度作为修饰语,我们可以理解为过度的诠释,反之可以得知有适度的诠释存在。两者相辅相成,缺一不可。想了解过度诠释,就必须在文学诠释的活动中去了解。然而文学诠释活动是一个历时活动,有其自身内在的延续性。把过度诠释置于文学诠释活动的历史视域下,为过度诠释的研究添加了历史的维度,有了这个历史的标尺进而研究其内在延续性的问题就有了依据;最后是概念的模糊性,仅仅针对当下语境做出的回应缺乏比较坚实的理论基础,只能作为一般性的态度,而不能在学理上给予清楚的回答,特别是关于过度诠释本身的一些问题,如过度诠释概念的产生、过度诠释与诠释之关系、历史上的过度诠释有哪些表现等等。应该把它置入整个文学诠释的历史活动当中,才能发现其隐藏在历史中的延续与非延续的关系,才能把握其作为学术问题的普遍性与针对性。

二、本文研究的基本思路

自从艾柯提出过度诠释以来,过度诠释已经引起了学术界的广泛争论。本文立足于这些争论,从理论上对过度诠释的研究现状进行澄清,发现它们的不足之处,并以不足之处为新的起点继而对过度诠释展开更进一步的研究。

第一章首先在逻辑上对诠释与过度诠释的关系进行说明,先有诠释在文学研究中地位的确立,后有过度诠释在文学研究中的提出。其次通过对过度诠释概念的历史梳理,我们得知过度诠释这个概念并不是艾柯首次提出,在弗洛伊德《梦的解析》一书中早已存在,并且两者对过度诠释的意指完全不同。因此过度诠释这个概念并不是僵死的,而是过程性概念。随着文学诠释活动的发

展而体现出不同的表象与成因。在接下来的第二、三与四章中分别对文学诠释的三个阶段中存在的过度诠释进行分析。首先阐明在以作者为中心的文学诠释活动中过度诠释的表象及原因。在开头为了方便论述,梳理了文学诠释活动的历史流程,并提出三阶段论。接着对以作者为中心的文学诠释进行理论上的概括,认为同是以作者作为文学诠释的主要目的,但还是有所侧重:一是侧重作者经验,一是侧重作者意图。在此基础上分别对过度诠释的表象进行提炼,认为“作品意义服从作者传记”与“作者意图就是一切”这两个理论观点契合过度诠释的理论特征。相应地对两个表象进行分析,归纳总结出两者成为过度诠释的理论原因。其次阐明在以文本为中心的文学诠释活动中过度诠释的表象及原因。通过对以文本为中心的文学诠释进行理论上的概括认为它主要包括三个方面:首先是俄国形式主义文论以及文学性的提出;其次是新批评理论以及两个谬误的提出;最后是结构主义文论以及语言结构的探究。在此基础上分析过度诠释的表象,认为形式主义文学的技术倾向与形式主义文论对文学科学的过度提倡契合过度诠释的理论特征。相应地对两个表象进行分析,归纳总结出两者成为过度诠释的理论原因。最后阐明在以读者为中心的文学诠释活动中过度诠释的表象及原因。通过对以读者为中心的文学诠释进行理论上的概括,认为它主要包括接受理论与读者反应批评两个方面。在此基础上分析过度诠释的表象认为文学意义的情感论与费什文论中体现的任意诠释契合过度诠释的理论特征。相应地对这两个表象进行分析,归纳总结出两者成为过度诠释的理论原因。第五章分析过度诠释之后的文学诠释的走向,这也是本文的重点所在。

在了解到过度诠释对于文学诠释的不利因素之后,我们认为在今后的文学诠释中应该做到确认一个对象——文学,区分两种诠释,做到三个限度,认识文学意义的本质。只有做到以上几点,我们才能更好地对文学作品进行诠释,更好地把握文学意义。

本文在写作过程中,注重对文学诠释的历史梳理与理论概括,在此基础上对过度诠释进行深入的分析。在借鉴中西方过度诠释研究的优秀成果的同时注重从历时的角度去进行新的发掘,做到古今的有机融合。本选题的研究与写作,将尝试采用多种研究方法。既有人文科学内部的跨越,包括哲学、诠释学、美学、语言学、文艺学、社会学等等;也有人文科学与自然科学的联姻,包括自然科学、人类学、科学哲学等学科的相关研究成果和研究方法,因此“跨学科、多维度综合研究”是本课题研究的最基本的方法。对过度诠释的研究虽然属于文学批评领域内的前沿问题研究,但有着丰富的历史资源,离不开历史的考察,也离不开逻辑的推演,“历史与逻辑相统一”也是本课题研究的基本方法。过度诠释作为文学诠释活动中一个理论表象,其理论的建构必定不能脱离具体作品的分析,而对于作品的批评也必然有一定的理论的支持。将理论探讨和应用研究有机结合,才可以有效避免理论研究的空泛化和作品研究的过实化,因此,采用“实证分析方法”,将理论建构和批评实践有机结合,也是本课题研究不可缺少的方法。

第一章 过度诠释概念探析

对于过度诠释的研究是随着文学研究中诠释的转向而兴起的,当文论家把更多的精力投入到文学诠释活动中时,过度诠释才从背景转向前景,从边缘走向中心,成为文学研究中一个不可忽视的问题。在漫长的文学研究历史中,对文学的诠释并不是突然产生的活动,它有着自身发展的理论诉求与实践品格。也正是文学诠释的蓬勃发展,过度诠释成为可能,因此在逻辑上先有诠释,后有过度诠释。同时我们追随着历史的足迹,可以发现过度诠释一直伴随着诠释的发展而发生变化,并衍生出两个最基本的概念范式,由这两个基本的概念范式顺产出多种子类型,贯穿整个过度诠释的时间通道,使得过度诠释成为一条连贯的锁链展现在我们面前。下面就对文学研究中诠释的转向与过度诠释概念的产生展开具体探讨。

第一节 文学研究中的诠释转向

文学研究中的诠释转向并不是一蹴而就的,它有着内外多重原因,具体体现为三个方面:首先是现代工业社会所产生的文化真空由文学诠释来填补;其次是诠释本身作为文学研究中的一种方